

制限的用法の関係代名詞 that, which

園 田 健 二

本稿の目的はアメリカで制限的 (restrictive) 用法の関係代名詞 that, which が 1931 年から 1991 年までの 60 年間に使用頻度がどう変化したかを調べ、あわせて、その変化の理由を考察する点にある。1931 年という年を選んだのは戦前での状況を知るためである。また、1931 年からスタートするとはいえ、重点はあくまで 20 世紀末の現在においてこれからの関係代名詞がどういう使われ方をしているかをみる点にある。調査の対象としたのはアメリカの雑誌であるが、雑誌は一般に言語の変化を含めてその時々々の社会現象を敏感に反映するので、言語の変化を知るのにも都合がよいと思われる。また雑誌は、執筆者が単数又は少数の単行本とは違って、執筆者が多数にのぼるため、一方に偏ることなく、全体的な傾向を把握するのに都合がよい。筆者が調査の対象に選んだのはアメリカの次の雑誌で、1931 年、1961 年、1971 年、1981 年、1991 年、から各 3 冊、計 15 冊である。但し、広告のページは調査の対象とはしていない。1961 年以降は 10 年おきになっているが、これは 1961 年以降の変化をよりくわしくみるためである。また、これらの雑誌は、内容的にも一方にかたよることなく、大体全体的なものに及んでいるのではないかと思う。

Harper's Magazine (July 1931)(略 HM31)

The Atlantic Monthly (July 1931)(" AM31)

The New Republic (July 29, 1931)(" NR31)

Newsweek (July 24, 1961)(" NW61)

Reader's Digest (August 1961)(International Ed.)(" RD61)

The Atlantic Monthly (July 1961)(" AM61)

Newsweek (July 19, 1971)(" NW71)

Reader's Digest (August 1971)(Asia Ed.)(" RD71)

The Atlantic (April 1971)(" AT71)⁽¹⁾

Newsweek (July 27, 1981)(" NW81)

Reader's Digest (July 1981)(Asia Ed.)(" RD81)

The Atlantic (July 1981)(" AT81)

Newsweek (July 29, 1991)(" NW91)

Reader's Digest (July 1991)(Asia Ed.)(" RD91)

The Atlantic (July 1991)(" AT91)

これらの雑誌にでてくるすべての制限的用法の *that*, *which* の数は次のようになる。

表1

1931		1961		1971	
that	which	that	which	that	which
346	339	382	271	309	106
<i>HM</i> 131	<i>HM</i> 95	<i>NW</i> 63	<i>NW</i> 41	<i>NW</i> 125	<i>NW</i> 16
<i>AM</i> 187	<i>AM</i> 168	<i>RD</i> 149	<i>RD</i> 77	<i>RD</i> 78	<i>RD</i> 48
<i>NR</i> 28	<i>NR</i> 76	<i>AM</i> 170	<i>AM</i> 153	<i>AT</i> 106	<i>AT</i> 42

1981		1991	
that	which	that	which
378	18	433	9
<i>NW</i> 97	<i>NW</i> 4	<i>NW</i> 87	<i>NW</i> 1
<i>RD</i> 102	<i>RD</i> 9	<i>RD</i> 117	<i>RD</i> 3
<i>AT</i> 179	<i>AT</i> 5	<i>AT</i> 229	<i>AT</i> 5

これで大体の傾向がわからないこともないが、しかし実際にはもっと正確に傾向を把握するためにこの中から制限的用法であってももっぱら *that* の方が多く使われたり、*which* の方が好まれたりして、用法が一方に傾いているものは差し引く必要がある。使用頻度を調べる場合両者は純粋に交換可能な制限的用法でなければならないからである。そこで、次のような用例は改めて検討し、お互い交換できないと判断される場合は省かざるをえないであろう。A. *which* よりも *that* が好んで用いられる傾向にあると言われているもの：①強調構文で *it is(was)* のあと、②不定代名詞、特に *any-*, *every-*, *no-* の複合語や *all* を先行詞とする場合や、*much*, *little*, *few* のあと、③先行詞が最上級の形容詞、*the very*, *the only*, *the same*, *the first*, *the last* のような特殊な限定的修飾詞を伴っている場合、④補語として用いられる場合、⑤先行詞が人と物を含む場合、⑥ *the powers that be* (「当局者、その筋」) のような表現。B. *which* の方が好んで用いられる傾向にあると言われているもの：指示代名詞 *that* 又は *that*, *those* を伴う名詞を先行詞とする場合⁽²⁾。C. 先行詞が人の場合。

A. *which* よりも *that* が好んで用いられる傾向にあるもの。

①強調構文の場合。

(a) *it is(was)...**that* の強調構文。

It was the memory problem...that prompted him to begin making tapes of the sessions.(NW91)

It is the assumption of knowing what the deceased would want that many of Orne's

colleagues find dubious.(NW91)

...it was the gang fights at theaters...that made headlines.(NW91)

(b)it is(was)...whichの強調構文.

It was the hand of Abraham Lincoln which, in 1864, signed the bill discovering Yosemite Valley....(RD61)

It was this very importance which now all at once destroyed the pattern of my life. (AT71)

It is the same faulty political analysis which was so critical in the Cuban fiasco. (AT71)

上例のように強調構文には it is(was)...whichの強調構文もある。1931年から1991年までの it is(was)...that 及び it is(was)...whichの強調構文の用例を集計すると次のようになる。

表2

it is(was)...that

1931	1961	1971	1981	1991
4	5	2	7	11

it is(was)...which

1931	1961	1971	1981	1991
2	5	1	0	0

この数字からわかることは、it is(was)...whichの強調構文も過去にはあるにはあったが現在ではほとんど使われていないということであろう。現在はit(was)...thatの強調構文がほとんど使われているということである(強調構文に使われる関係代名詞の who は本稿とは関係ないので考慮に入れていない)。尚、表2の it is(was)...thatの強調構文で thatの先行詞が人になっているものは1例もなかった。強調構文で先行詞が人の場合、thatではなく、おそらく who が多くの場合使われているものと思われる。

②不定代名詞等の場合.

(a)that

He may even see an opportunity to ease the Palestinian *intifada* while postponing indefinitely any final agreement that requires Israel to surrender land.(NW91)

Technological man just can't do anything that does not in some degree...affect health and life....(AT71)

They purified Germany of everything that was un-German.(NW91)

"Nothing that amounts to much," he said.(RD61)

All that is needed to use it as motor fuel is a slight carburetor adjustment.(RD81)

...there was much that reminded me of Christianity....(AT81)

There seemed little that could be added.(NW91)

And when Kosygin reiterated, Harriman knew he had in mind the few Bolsheviks that took over Petrograd in March,1917. (AT71)

(b)which

...I was eager to do anything which I thought would help me along in my medical studies.(AM31)

先行詞にこのような不定代名詞等をとる which は1931年から1991年を通じて上の1例しか

なく、あとはすべて *that* である。

③先行詞が最上級の形容詞等を伴っている場合。

(a)*that*

...it is *the best that* we can get.(NW91)

So off we started upon a journey that remains in my mind as *the most* unusual and *most* interesting *that* I have ever made.(AM31)

...*the very* kind of writing *that* the system prevented him from publishing in his magazine.(A781)

Television isn't *the only* new medium *that* Soviet humorists are exploring.(NW91)

The things that get Mom up in the morning are usually *the same* ones *that* get her down the rest of the day.(RD61)

The first thing *that* comes to my mind is the enormous amount of man-hours that are spent designing and building the machines of production.(NW61)

(b)*which*

...*the first* volume in a projected series of novels on World War 1 and the Soviet revolution *which* Russia's most recent Nobel Prize winner described as "the most important work of my life".(NW71)

...*the first* steps were taken *which* ended in the establishment of Turkestan as a semi-autonomous Soviet Socialist state.(AM31)

...*the very* air *which* blew and sifted through the rain made the cushions of a chair damp to sit on.(AM61)

The market was *the cleanest* and *the most* interesting *which* I have ever seen.(AM31)

先行詞が最上級の形容詞等をともなっている場合の *which* の用例は上の 4 例がすべてで、あとはすべて *that* である。

④補語として用いられる場合。

...the Egyptian...led the hostages through the no-man's land *that* Anman had become.(RD71)

Too often, this special character gets lost in the shuffle of the vast business *that* golf has become.(NW71)

Worms *that* we are, or seems to be....(AM31)

補語としての *that* の用例は以上がすべてで、*which* の用例はなかった。

⑤先行詞が人と物を含む場合。

Remember that there in *no single quality, trait, characteristic, style* or *person that* guarantees presidential capability.(A771)

この場合は *that* の先行詞は人と物というよりは、人か物と言うべきであろう。とにかく、*that* の用例はこの 1 つだけで、*which* の用例はない。

⑥ *the powers that be*

It takes real courage and conviction to stand up against *the powers that be*, especially the powers of public opinion.(AM61)

この用例はこの 1 つだけである。*which* の用例はない。

B. *which*の方が好んで用いられる傾向にあると言われているもの：指示代名詞 *that* 又は *that, those* を伴う名詞を先行詞とする場合。

(a) *that(those)...that*

...she really does have *that* peace from God *that* passes all understanding. (RD91)

In their clothes, and especially their shirts, there was *that* touch of flashiness *that*...

I associated with people who had just emerged from traditional ways.... (AT81)

The more of *those* people *that* get together, the higher the potential for violence. (AT91)

...any attempt to establish world order must come to grips with the tension between *those* states *that* wish to maintain the international status quo and *those that* wish to change it. (AT91)

A man ought at some time in his life to burn with liberal ardor; there ought to be *that* in him *that* leaps out in denunciation of smugness, *that* welcomes every hope of progress, and *that* will not endure the thought of the wrongs ground out day by day in the perfunctory turning of the social mill. (AM31)

(b) *that(those)...which*

But at the same time, we have to make a distinction between *that which* is real and *that* fake Hollywood.... (NW91)

...ultimately, the real and political clout on which it is based cannot be wielded without *that* real economic strength *which* it neglects, and has in fact squandered. (AT91)

And as a corollary to such absences, we get nothing of *that which* was unpredictable... in Freud's own person. (AT81)

Our world is divided by political philosophies which proclaim man's mechanistic fate as a species, and *those which* proclaim his creative destiny as an individual. (RD61)

As far as has been revealed to him, they are as empirical in origin and use as *those which* educational psychologists rather derisively call "content" test. (AM31)

このように、*that* も *which* も *that(those)* を先行詞にとる。なお、NW91 にでてくる制限的用法の *which* は上の1例だけである。そこで、1931年から1991年までの *that(those)...that*, *that(those)...which* の数は次のようになる。

表3

that(those)...that

1931	1961	1971	1981	1991
10	6	0	1	11

that(those)...which

1931	1961	1971	1981	1991
8	9	3	0	2

一般的に言われていることは、*that(those)* 又はこれらの語を含む語(句)が先行詞になった場合はこれをうける関係代名詞は *which* が好まれるということである。例えば、『新英語学辞典』は「指示代名詞 *that*, または *that, those* を伴う名詞を先行詞とする場合」は *that* を避けて *which* が使われる場合が多いとしている⁽³⁾。他の語法辞典も大体同じ解説の仕方をしてる⁽⁴⁾。しかし、表3から見る限りではあまりこういうふうなことは言えないように思われる。現在ではかえって *that(those)...that* の方が多く使われているくらいである。

C. 先行詞が人の場合.

This is just *one couple that* came together because of sexual mythology.(NW91)

He'd turned his eyes from every pretty girl Tully had ever brought around the place — *everyone, anyway, that* Tully'd had doings with....(AT91)

It's like all the time I'm with *somebody that* looks Tully but isn't Tully at all.(AT91)

先行詞が人の場合の用例はすべて *that* で、*which* の用例はない。先行詞が人の場合の *that* の 1931 年からの使用頻度は次のようになっている。

表 4

1931	1961	1971	1981	1991
14	7	4	1	4

これは、*that* はかつては人を先行詞にとることもあったが、現在はそれほど多くないということであろう。

以上いずれの場合にも *that* と *which* の用例は程度の差こそあれ、やはり一般に言われているようにどちらか一方に傾きすぎていて、両者がバランスよく同じ割合で使われているとは言いがたい。制限的用法であっても、*that* の代わりに *which* を簡単に使うことはできないし、*which* と *that* を安易に交換して使うことはできない。上のような場合両者は厳密には互換不可能である。従って、こういう例の制限的用法は省かざるをえないであろう。一方、次のような主格、目的格の *that*、*which* は交換可能である。

A policy *that* derived from serious thinking about national interests would look very different.(AT91)

The whole case now rested on the DNA fingerprinting *that* Ray Williams had set in motion.(RD91)

But right now it does not pose a serious threat, merely an annoyance *that* we know perfectly well how to deal with.(NW81)

Even worse...Thernstrom had assigned a book *which* mentioned that some people regard affirmative action as preferential treatment.(RD91)

It was the beginning of a lasting love affair with the view from this cottage, one *which* Done has captured on canvas time and time again.(RD91)

1931 年から 1991 年までの上のような交換可能な制限的用法の *that*、*which* をまとめれば表 5 (次ページ) のようになる。つまり、表 1 から交換不可能な数を除いた実数である。表 5 から個々の使用数を見ると、少なくとも今回の資料で見ると、*which* は 1931 年では *that* よりもわずかであるが多く使われていて、その後 1961 年までには両者は逆転し、以来 *which* は各年度ごとに各雑誌とも確実に減少してきている。*that* は雑誌によっては 1961 年以降増加したり、減少したりしてまちまちのように見受けられる。しかし、これは同じ雑誌でも時によってページ数が違ったり、広告にあてられているページ数が多かったり、少なかったりして一定ではないからである。しかし、*that* も *which* との割合で見ると、年度が増すごとに、段々と使用例が増加しているのがわかる。一方、*which* はその逆で、段々と使用されなくなってきている。*which* の減少率をみると、それぞれ前年度比で、1931 年と 1961 年の間が約 16%、1961

表 5

1931		1961		1971	
that	which	that	which	that	which
301(49%)	319(51%)	338(57%)	255(43%)	287(74%)	101(26%)
<i>HM</i> 113	<i>HM</i> 93	<i>NW</i> 57	<i>NW</i> 41	<i>NW</i> 118	<i>NW</i> 15
<i>AM</i> 164	<i>AM</i> 151	<i>RD</i> 133	<i>RD</i> 72	<i>RD</i> 72	<i>RD</i> 48
<i>NR</i> 24	<i>NR</i> 75	<i>AM</i> 148	<i>AM</i> 142	<i>AT</i> 97	<i>AT</i> 38

1981		1991	
that	which	that	which
354(95%)	18(5%)	391(98%)	8(2%)
<i>NW</i> 94	<i>NW</i> 4	<i>NW</i> 73	<i>NW</i> 0
<i>RD</i> 97	<i>RD</i> 5	<i>RD</i> 110	<i>RD</i> 3
<i>AT</i> 163	<i>AT</i> 9	<i>AT</i> 208	<i>AT</i> 5

年と 1971 年の間が約 40%，1971 年と 1981 年の間が約 81% である。1991 年は 1981 年とほぼ同じ割合である。こうして *which* の減少率を見ると、1971 年と 1981 年の間が最も顕著でこの時期に *which* の使用数が急激に少なくなっているのがわかる。なぜこういうふうになったのか、その明確な理由は不明だが、幸い、アメリカの Bernice Randall (1988) がこの点に少し触れているので、それを参考にして考えてみよう⁽⁶⁾。

Randall によればここ何年間かにわたって、形容詞的役割の従属節を導くには *that* を使うべきか *which* を使うべきかについて、また、こういう節でのコンマをどうすべきかについて議論が分かれているという。すなわち、一方でそういう従属節では関係代名詞の制限的用法の *that* を必ず使い、*which* は専ら非制限的用法に使う人と、それほど厳密にはそういう使い方をしていない人の 2 つがあるという。*that* を専ら制限的用法に、*which* を専ら非制限的用法に使おうとする人が根拠にしているのは H. W. Fowler の *Modern English Usage* (1968) であるという。Fowler はこの本の中で、もし *that* を制限的用法に使い、*which* を非制限的用法に使えば文がより明快になり、より堅苦しくなくなるだろうと述べている。

The two kinds of relative clause, to one of which *that* and to the other of which *which* is appropriate, are the defining and the non-defining; and if writers would agree to regard *that* as the defining relative pronoun, and *which* as the non-defining, there would be much gain both in lucidity and in ease. Some there are who follow this principle now; but it would be idle to pretend that it is the practice either of most or of the best writers.⁽⁶⁾

この原則を主張する人はもし従属節が非制限的で、つまり、もしその節が主節の名詞の性質や状態を述べてはいるが、その節を省略しても全体の意味に影響がなければ *which* を使ってその前にコンマをおくようにし、もし節が制限的で、省略した場合全体の意味が不明瞭になる場合は *that* を使うようし、*that* の前にはコンマを置かないというものである。例えば、次の 2

つの文を考えてみる。

- a. The Oval Office, which is in the White House, symbolizes the presidency.
- b. The oval office that I built in my garden has an ellipsoid desk.

aの文では which is in the White House は Oval Office を何らかの形で説明してはいるが、Oval Office はたとえこの説明がなくてもどこにあるか誰でも知っていて、which 節は省略しても全体の意味に影響はない。従ってこの節は that ではなく、当然 which で始めなければならないし、which の前にコンマをおかなければならない。一方、bの文の場合 that I built in my garden はこの office について重要な情報を与えるものである。The oval office has an ellipsoid desk. は文法的には完全に正しい文であるが、もしどの oval office であるかということがわかっていなければこの文はあまり意味をなさない。従ってこの場合の that 節は省略不可能であり、関係代名詞は that を使わなければならないし、that の前にコンマを置いてはならない。

制限的、非制限的用法に関するこういう用法と、曖昧さを避けるというその目的を知っている人は一般的にこの規則を適用するという。Randall が述べているところでは、編集係の中には原稿を調べる時、which が制限的用法に使われている場合はそれをすべて機械的に that に変えるという人もいるという。また、*Harper Dictionary of Contemporary Usage* (1985年版) の作成にかかわった166人に、that, which を区別する必要があるか、と聞いた時、55%は話す際にこれをまもっていると言い、68%は書く際実際にこれをまもっていると答えたという。つまり、少なくともこの辞書の作成に関係した人のうち約7割の人は実際に書く時に that と which を区別しているわけである。現在、制限的用法でほとんど that を使い、非制限的用法ではほとんど which を使うようになっているという傾向の幾分かはあるいはこういうところに起因しているのかもしれない。また、これは Randall や *Harper Dictionary* とは関係ないが、Thomas W. Lippman (1989) がもともとアメリカの新聞 *The Washington Post* の記者用の stylebook として出版、編集した本があって、この本の中でも制限的用法では that を、非制限的用法では which を使い、その前にコンマを置くように指示している。

The pronoun *that* introduces a restrictive or defining clause that cannot be omitted from the sentence without losing the meaning. *Which* introduces a nonessential or parenthetical clause, set off by commas, which could be omitted.⁽⁷⁾

ところで、いかに制限的用法で that をほとんど使うようになっているとはいえ、今回の調査でも、こういう場合に which を使う例は実際にある。再び Randall の説明をみてみよう。Randall によれば、次のような文では a の関係代名詞の that は that の重複を避けるため、b のような文に変えるのが自然であるという。

- a. *That* is the hotel *that* was written up in last Sunday's travel section.
- b. *That* is the hotel *which* was written up in last Sunday's travel section.

また、次のような場合も that は which に変えるのが自然であるという。

The instrument that is the highest-pitched of the string choir, *that* is capable of subtle nuance, and *that* comes closest to the human voice is the violin.

しかし、これらの場合、確かに that を which に変える方が口調がよくても、実際はすでに表 3 でみたように現在ではこういう場合は that(those)...which というより、that(those)...that を使っているのが実情のようである。それだけ現在の英語が混乱しているということであろうか。

しかし、こういう場合はともかく、これ以外の場合で少数ながら制限的用法に which が使われていることは使われているようである。先の調査でも、RD91 に 3 例、A791 に 5 例あった。Harper Dictionary の作成に関係した人の調査でも、約 3 割の人は書く際に that, which の区別をあまりしていないということであろう。これは Randall も言っていることであるが、もともと that と which の正しい用法を知らない人もいるであろうし、知っていても後で忘れていたり、書く時に無意識に which を使ってしまふかもしれないし、使い方を誤っておぼえている人もいるかもしれない。Randall の言うところでは、すぐれた作家の場合には、その多くが制限的節で that と which を厳密に区別する必要はないと思っているという。彼らにとって大事なことは which で始まる非制限的節をコンマで区別することだという。こういう人はまだ確かに which を使っているのであろう。しかしいずれにしても、現在では制限的用法では that がほとんど使われ、which はほとんど非制限的用法に使われているのは事実のようである。

(注)

- (1) ここで資料にした *The Atlantic Monthly* のうち、1971 年以降のものは雑誌名がただ単に *The Atlantic* となっているので略字は AT とした。
- (2) なお、疑問代名詞を先行詞にする場合、一般に関係代名詞は that よりも which が好まれるとされているが、今回この用例はなかった。
- (3) 『新英語学辞典』(1982 年、研究社)、RELATIVE PRONOUN の項。
- (4) 『英語慣用法辞典』(改訂版)(三省堂)、『新英文法辞典』(改訂増補版)(三省堂)等を参照。
- (5) Bernice Randall. *Webster's New World Guide to Current American Usage* (New York: Simon & Schuster, 1988) 251-54.
- (6) H. W. Fowler. *Modern English Usage*, 2nd ed. (Oxford UP, 1968) 626.
- (7) Thomas W. Lippman, ed. and comp., *The Washington Post Deskbook on Style*, 2nd ed. (New York: McGraw-Hill, 1989) 202.

(1991 年 12 月 28 日受理)